Universidad Europea del Atlántico

GUÍA DOCENTE 2024-2025

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Alemán IV
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Segundo
SEMESTRE:	Segundo
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Alemán
PROFESORADO:	Bernadette Ehammer
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	bernadette.ehammer@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:

Para poder cursar las asignaturas de *Alemán IV*, el alumno debe haber aprobado *Alemán III*.

CONTENIDOS:

Grammatik

- Nebensatzeinleitende Konjunktionen: *als, bevor, bis, da, damit, dass, falls, indem, nachdem, ob, obwohl, seit, seitdem, sobald, sodass, solange, während, weil, wenn*
- Erweiterung Konjunktionaladverbien *(trotzdem, allerdings, außerdem, ...)* und Konjunktionen (Wiederholung)
- Plusquamperfekt
- Partizip I und Partizip II (adjektivisch gebraucht)
- Doppelkonjunktionen *(nicht nur – sondern auch, weder – noch, nicht – sondern, entweder – oder, zwar – aber, je...)*

- Relativpronomen im Genitiv
- Wortbildung: Nomen mit *-keit* und *-heit, -ung, -tät, -schaft*
- Wortbildung: Adjektive mit *-ig, -lich, -los, -voll, -reich*
- Feste Verbindungen: Verben mit Präpositionen
- Feste Verbindungen: Nomen-Verb-Verbindungen
- Präpositionaladverbien
- Verkleinerungsformen: -chen, -lein
- Wortstellung (tekamolo)
- Negation
- Vergleichssätze mit *als, wie* und *je ..., desto/umso...*
- Relativsätze mit *wer*
- Passiversatzformen *(man, lassen, -bar)*
- Konnektoren *um zu, ohne zu, (an)statt zu* + Infintiv
- Präpositionen mit Genitiv (dank, aufgrund, trotz, während)

Wortschatz

- Wortfeld Probleme: interkulturelle Missverständnisse, Versehen, Verhaltensregeln, gutes/schlechtes Benehmen
- Wortfeld Arbeit: Beruf, Bewerbung, Stellenanzeigen, Gehalt, Arbeitsbedingungen
- Wortfeld Generationen: Lebensabschnitte, Familienprobleme, Älterwerden
- Wortfeld: Migration, Heimat, Aus- und Einwanderung, Integration, Diskriminierung
- Wortfeld Politik und Europäische Union
- Wortfeld: Kommunikation, Körpersprache, Smalltalk, Mehrsprachigkeit, Fremdsprachenlernen
- Wortfeld Konflikte: Streit, Konflikte, Auseinandersetzungen, Beschwerden
- Wortfeld Gesellschaft: Gewalt, Armut, Onlinesucht, Geschlechter(un)gleichheit
- Redewendungen (auszugsweise)

Phonetik

- Unterscheidung von Lauten mit und ohne Umlaut *(o/ö, u/ü)*
- Unterscheidung von langen und kurzen Vokalen *(Bahn, Bann)*
- Konsonantenverbindungen *(spr, str, chs, ks, qu, pf, ...)*
- Zwielaute (eu, äu, ei)
- Endsilben *(Lehrer, geben)*
- Vokalneueinsatz (eine andere Arbeit)
- Endkonsonanten (keine Verkürzung)
- Unterscheidung *b* und *w*
- Auslautverhärtung
- Komposita

Landeskunde D-A-CH-L (Auszüge) und interkulturelles Lernen

Sprachhandlungen

- eine Situation kommentieren
- Vermutungen und Einschätzungen äußern
- über Träume, Pläne und persönliche Ziele sprechen

- Probleme, Beschwerden, Ängste und Hoffnungen ausdrücken
- Persönliche Erfahrungen schildern
- die eigene Meinung wiedergeben und sie argumentieren
- über ein Thema diskutieren und sich einigen
- formelle und informelle Sprachsituation erkennen und sich adäquat äußern
- einen Lebenslauf und ein Bewerbungsschreiben verfassen
- einen Forumsbeitrag oder Kommentar schreiben
- Fachtexte verstehen und zusammenfassen
- den Inhalt von mündlichen und schriftlichen Texten wiedergeben
- Sprachmittlung: zwischen Erst- und Zweitsprache schriftlich und mündlich vermitteln

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y de la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE2. Demostrar conocimiento, comprensión y análisis crítico de la propia cultura; y conciencia de la diversidad diatópica del español, (re)conocimiento de sus variedades y el respeto por igual de todas ellas para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

CE4. Comunicarse en el idioma C (alemán) a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución de tareas de traducción e interpretación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1 y CG2:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con el alemán.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del alemán.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.
- Formular análisis para resolver problemas lingüísticos.
- Formalizar fenómenos lingüísticos.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.

- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG8:

- Emitir un juicio argumentado y coherente con relación a un análisis (lingüístico, discursivo) previo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio básico de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre la lengua extranjera a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente los criterios de corrección y adecuación de las producciones orales y escritas según las diferentes tipologías y géneros textuales en alemán.
- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc, de un nivel B2 del MCERL.

En relación con las competencias CE2 y CE8:

- Identificar e interpretar desde la propia cultura, al margen de filtros o estereotipos, las claves y las convenciones sociales y los comportamientos socioculturales de las comunidades de habla del alemán, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Reproducir de manera adecuada comportamientos socioculturales concretos de las comunidades de habla del alemán, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura del alemán.

- Conocer la cultura de las comunidades de habla del alemán para el análisis y uso de las convenciones sociales asociadas a la producción y comprensión de las diferentes tipologías textuales.
- Conocer y comprender culturas y civilizaciones extranjeras, y su diversidad.

En relación con la competencia CE4:

- Producir en alemán textos orales y escritos de complejidad intermedia (B2 del MCERL).
- Expresarse en alemán con un nivel B2 del MCERL.
- Seleccionar el estilo y el registro en alemán apropiados en función del interlocutor o interlocutores.
- Comprender textos orales de complejidad intermedia en alemán (B2 del MCERL).
- Comprender con detalle textos escritos en alemán de complejidad intermedia (B2 del MCERL).

En relación con la competencia CE5:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes del alemán.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto (enunciado, contexto lingüístico y extralingüístico) y valorar la eficacia comunicativa.
- Establecer asociaciones funcionales entre estructuras gramaticales y estructuras discursivas.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua.
- Analizar mecanismos y construcciones gramaticales respecto a las propiedades textuales.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos específicos.
- Emplear fuentes de consulta adecuadas para resolver aspectos de la normativa de la lengua española y trabajar cuestiones léxicas y gramaticales.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer y aplicar estrategias para la comprensión de textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad, en alemán.
- Conocer y aplicar estrategias para producir textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en alemán.
- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.
- Ser capaz de suplir las carencias detectadas en el uso de la lengua extranjera con el uso de estrategias adecuadas.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	*Portfolio* de actividades productivas: expresión escrita, interacción oral y escrita (*Portfolio der produktiven Sprachhandlungen*)	15 %
	Diario y comentario sobre una serie alemana *(Serientagebuch mit Kommentar)*	5 %
	Prueba práctica parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	50 %

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica final con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

NOTA: Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Giersberg, D., Schnack, A., Luger, U., Bayerlein, O., Fromme, L., Specht, F. (2021). *Vielfalt B2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Arbeitsbuch plus interaktive Version.* Hueber Verlag.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Funk, H., & Kuhn, C. (Hrsg.). (2019). *Studio 21 – Intensivtraining mit Hörtexten B1*. Cornelsen Verlag GmbH.

Funk, H., & Kuhn, C. (Hrsg.). (2019). *Studio 21 – Vokabeltaschenbuch B1*. Cornelsen Verlag GmbH.

Goethe-Institut & ÖSD. (2016). *Goethe-Zertifikat B1 Wortliste*. Abgerufen von https://www.goethe.de/pro/relaunch/prf/es/Goethe-Zertifikat_B1_Wortliste.pdf

Hering, A., Matussek, M., & Perlmann-Balme, M. (2013). *Em - Übungsgrammatik Lehr- und Übungsbuch. Deutsch als Fremdsprache.* Hueber Verlag.

Hering, A., Matussek, M., y Perlmann-Balme, M. (2016). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe: Deutsch als Fremdsprache*. Hueber Verlag.

Jin, F., & Voβ, U. (2017). *Deutsch als Fremdsprache. Grammatik aktiv. Üben, Hören, Sprechen.* Cornelsen Verlag GmbH.

Sieber, T. (2017). *Aspekte neu Mittelstufe Deutsch Grammatik B1+ bis C1*. Klett-Langenscheid GmbH.

WEBS DE REFERENCIA:

http://es.pons.com/

http://www.duden.de/

https://www.schubert-verlag.de/index.php

https://deutsch.lingolia.com/de/

http://www.mein-deutschbuch.de/

https://www.deutsch-perfekt.com/

https://learngerman.dw.com/es/overview

https://learngerman.dw.com/es/nicos-weg/c-36519718

https://learngerman.dw.com/de/jojo-sucht-das-gl%C3%BCck/c-53437698

https://www.goethe.de/de/spr/ueb/dlb.html

https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html

http://www.alemansencillo.com/

https://www.easygerman.org/

https://mein-deutschbuch.de/online-uebungen.html

https://www.goethe.de/prj/dfd/m/welcome

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

http://de.pons.com/p/online-woerterbuch/apps/vokabeltrainer